

Bi Lingual Information (With English)	Информация на двух языках (с английскими терминами)
—	—
Community	Сообщество
—	—
Glossary	Глоссарий
A	A
B	Б
“BARRISTER”:	«БАРРИСТЕР»:
A barrister is a lawyer who specialises in appearing in court. As such they have the ability to represent clients in higher courts, typically regarding more serious matters. Barristers are instructed by solicitors to argue cases in front of senior judges.	Барристер — это адвокат, специализирующийся на представительстве в суде. Соответственно, он имеет право представлять своих клиентов в судах высшей инстанции, как правило, по

	серьезным вопросам. Дела для барристеров, которые им предстоит защищать перед старшими судьями, подготавливают солиситоры.
<p>“BUILDING SAFETY PROGRAMME”:</p>	<p>«ПРОГРАММА КОНТРОЛЯ БЕЗОПАСНОСТИ ЗДАНИЙ»:</p>
<p>The Building Safety Programme has been established to identify buildings which are of concern through a checking and testing process. Through this programme, landlords and councils will work together to take immediate steps to ensure the safety of occupants and in reaching decisions on the work which needs to be carried out to ensure this. This programme is advised by the Independent Advisory Panel.</p>	<p>Программа контроля безопасности зданий разработана с целью выявления проблемных зданий в ходе проверок и испытаний. В рамках этой программы арендодатели и органы местного самоуправления сотрудничают с целью оперативного решения проблем безопасности, потенциально угрожающих жильцам, и совместно определяют фронт работ, которые должны быть проведены для обеспечения безопасности. Консультативные услуги в рамках этой программы оказывает Независимый консультативный совет.</p>

C	B
“CHAIR”:	«ПРЕДСЕДАТЕЛЬ»:
The “Chair”/”Chairman” of the Grenfell Inquiry is Sir Martin Moore-Bick, a retired senior judge.	Председателем расследования по делу Гренфелл является Мартин Мур-Бик, старший судья в отставке.
“CLADDING”:	«ОБЛИЦОВКА»:
Cladding is a material which is wrapped around the outside of a building in order to improve appearance and energy efficiency. It is generally made up of foam panels which are coated with chemicals in order to resist adverse weather.	Облицовка — материал, которым отделаны внешние стены здания с целью улучшения его внешнего вида и энергоэффективности. Обычно облицовочные панели состоят из пенистого материала, обработанного специальными веществами для защиты от влияния погодных условий.
“CORE PARTICIPANTS”:	«ОСНОВНЫЕ УЧАСТНИКИ»:
Victims, victims’ families and relevant groups	К основным участникам относятся

<p>connected to the incident are referred to as “Core Participants”. Core Participants have the right to legal representation during the inquest and to ask questions of witnesses.</p>	<p>пострадавшие, семьи пострадавших и соответствующие группы лиц, так или иначе связанные с инцидентом. Основные участники имеют право на юридическую защиту в ходе следствия и могут задавать вопросы к свидетелям.</p>
<p>“COUNCIL TO THE INQUIRY”:</p>	<p>«СОВЕТ ПРИ РАССЛЕДОВАНИИ»:</p>
<p>The chair of the inquiry is supported by a team of civil servants who carry out a number of duties to ensure the fairness and thoroughness of the inquiry. This is typically secretarial and legal assistance. The council is made up of:</p>	<p>Председателю расследования помогает команда должностных лиц, которые выполняют ряд функций, направленных на обеспечение справедливости и тщательности расследования. Главным образом, помощь сводится к выполнению секретарских и юридических функций. В состав Совета входят:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Council to the Inquiry – Richard Millett QC, who will present evidence and question witnesses at hearings. He will also provide legal advice to the Chairman and advise on evidential matters during the course of the inquiry. Council will be assisted by Bernard Richmond QC and Kate Grange QC. 	<ul style="list-style-type: none"> • Адвокат расследования — Ричард Миллетт (КА), отвечает за представление доказательств и допрашивает свидетелей на слушаниях. Он также консультирует по юридическим вопросам председателя и по доказательственным материалам в ходе расследования. Адвокату помогают

	Бернард Ричмонд (КА) и Кейт Грейндж (КА).
<ul style="list-style-type: none"> • Solicitor to the Inquiry – Caroline Featherstone, who will carry out the legal work necessary for the inquiry to collect evidence, establish facts and draw conclusions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Солиситор расследования — Кэролайн Фетерстон, осуществляет необходимую юридическую работу в рамках расследования по сбору доказательств, установлению фактов и подготовке заключений.
<ul style="list-style-type: none"> • Secretary to the Inquiry – Mark Fisher, will support both the solicitor and council to the inquiry in administrative matters. 	<ul style="list-style-type: none"> • Секретарь расследования — Марк Фишер, помогает солиситору и адвокату расследования в административных вопросах.
D	Г
“DISCRETIONARY HOUSING PAYMENTS”:	«ДИСКРЕЦИОННЫЕ ЖИЛИЩНЫЕ ВЫПЛАТЫ»:
DHPs can be paid to those in receipt of housing benefits or the housing element of Universal Credits who face a shortfall in meeting their housing costs. Applications may be received from former residents who require assistance towards rent in advance,	ДЖВ выплачиваются лицам, получающим жилищные льготы или жилищный элемент Универсальной льготы, которые столкнулись с невозможностью оплаты своих жилищных расходов. Заявки принимаются от бывших жильцов,

<p>deposits and other lump sums associated with housing needs such as removal costs or the cost of temporary accommodation. Housing costs are not defined in the DHP regulations, allowing Local Authorities to be flexible in their discretion that a payment is appropriate.</p>	<p>которым требуется помощь с авансовой арендной платой, депозитом и другими единовременными суммами, сопряженными с жилищными потребностями, например, для покрытия стоимости переезда или временного проживания. В положении о ДЖВ жилищные расходы не определены, что дает большую свободу местным органам власти в определении целесообразности таких выплат.</p>
<p>Former Residents of Grenfell who have lost identity documents are to be considered a priority when assessing applications for DHPs.</p>	<p>Бывшие жильцы Гренфелл, утратившие документы, удостоверяющие личность, будут иметь приоритет при рассмотрении заявок на ДЖВ.</p>
<p>E</p>	<p>Д</p>
<p>F</p>	<p>Е</p>

G	Ё
H	Ж
I	З
“INDEPENDENT ADVISORY PANEL”:	«НЕЗАВИСИМЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ»:
<p>On 27 June 2017, an independent panel was established by the government to establish action which could be taken to make buildings safe after the tower fire. This panel is not connected to the public inquiry but is focused on action which could be taken immediately by the government.</p>	<p>27 июня 2017 года после пожара в жилой высотке правительством был создан независимый совет с целью определения действий, которые можно предпринять, чтобы сделать здания безопасными. Этот совет никак не связан с публичным расследованием, его задача — разрабатывать планы действий, которые могут быть оперативно реализованы правительством.</p>

“INQUEST”:	«СЛЕДСТВИЕ»:
<p>An inquest is conducted by a coroner, independent of the government. The goal of an inquest is to establish the facts surrounding loss of life, not to assign fault or blame for the actions which resulted in the loss of life. Upon the conclusion of their findings, the coroner can summon a jury to return a verdict based on their findings.</p>	<p>Следствие ведет следователь независимо от правительства. Цель следствия — установить факты, связанные с гибелью людей, но не искать виновных и не выносить обвинения в связи с действиями, которые повлекли гибель людей. По окончании следствия следователь сможет собрать присяжных для вынесения вердикта по его результатам.</p>
“INQUIRY”:	«РАССЛЕДОВАНИЕ»:
<p>A public inquiry is a legal investigation conducted by a senior judge appointed by the government. The issues to be considered by the inquiry are typically set by the government, but victims and relevant groups are consulted. Victims families’ can ask questions themselves or through lawyers but witnesses have the right to refuse to answer questions if the answers would incriminate them. An inquiry can apportion blame for the</p>	<p>Публичное расследование — юридическое расследование, проводимое старшим судьей, назначенным правительством. Вопросы, входящие в компетенцию расследования, обычно определяются правительством, при этом учитываются пожелания пострадавших и вовлеченных групп лиц. Семьи пострадавших могут задавать вопросы самостоятельно или через юристов, но свидетели имеют право</p>

<p>incident but typically take years to complete.</p>	<p>не отвечать на вопросы, если ответы свидетельствуют не в их пользу. В ходе расследования может быть установлен виновный в происшествии, но обычно расследование длится годами.</p>
<p>The Grenfell Tower Inquiry has been established as being independent from the Government. This means that the Government will not have any input into the issues to be considered by the Inquiry.</p>	<p>Сообщается, что расследование пожара в Гренфелл-тауэр проводится независимо от правительства. Это значит, что правительство не может каким-либо образом влиять на вопросы, которые будут рассматриваться в ходе расследования.</p>
<p>The Public Inquiry is separate to the Criminal Inquiry which is also ongoing. The Criminal Inquiry seeks to establish fault and bring charges against any party should there be sufficient cause found to do so.</p>	<p>Публичное расследование проводится отдельно от Уголовного расследования, которое тоже ведется в данный момент. В ходе Уголовного расследования будут установлены виновные и вынесены приговоры, если для этого будет выявлено достаточно доказательств.</p>
<p>J</p>	<p>И</p>

K	К
L	Л
M	М
“MP”	«ЧП»
An MP, or Member of Parliament, is a representative who has been elected to ensure the interests of the people living in the area which they represent, typically known as their “constituents”. MPs sit in the Houses of Parliament and vote to decide the actions of the UK government.	ЧП или Член парламента — представитель, выбранный для представления интересов населения, проживающего в том или ином округе, который он представляет, то есть своего электората. ЧП заседают в здании Парламента и голосуют за или против действий правительства Великобритании.
N	Н

O	O
P	П
Q	Р
“QC”:	«КА»:
A QC (Queen’s Council) is a barrister/solicitor, who, having practised law for at least 10 years, has earned a reputation as an expert in a particular field of law. Also referred to as “Senior Council” or “Silk”.	КА (Королевский адвокат) — это барристер/солиситор, который имеет стаж работы более 10 лет и заработал репутацию эксперта в определенной области права. Также таких адвокатов называют «старший адвокат» или «шелковая тога».

R	C
S	T
“SOLICITOR”:	«СОЛИСИТОР»:
A solicitor is a member of the legal profession qualified to represent clients in criminal and commercial matters. Solicitors can represent their clients in some courts but cannot argue before more senior judges. They have the right to instruct council (QCs) to represent their clients for more serious matters.	Солиситор — юрист, имеющий право представлять клиентов в уголовных и коммерческих разбирательствах. Солиситоры могут представлять интересы своих клиентов в некоторых судах, но не могут выступать перед старшими судьями. Они имеют право консультировать адвокатов (КА) для представления интересов клиентов по более серьезным вопросам.
T	У

“TERMS OF REFERENCE”:	«КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ»:
<p>The questions which are to be considered by the inquest are referred to as the “Terms of Reference”. These are generally defined by the government but the victims and general public can put forward questions which they would like the inquest to consider. Issues raised by the public will be initially considered by the chair of the inquiry to assess whether they will form part of the inquest.</p>	<p>Вопросы, которые должно рассмотреть следствие, называются «Кругом полномочий». Как правило, они определяются правительством, но пострадавшие и другие граждане также могут предлагать вопросы для рассмотрения в ходе следствия. Вопросы, заданные широкой общественностью, изначально рассматриваются председателем расследования, чтобы определить, включать их в следствие или нет.</p>
<p>The final “Terms of Reference” will be a combination of the issues raised by the chair, panel and public.</p>	<p>В результате в «Круг полномочий» войдут вопросы, поставленные председателем, советом и общественностью.</p>
<p>Types of evidence which the inquiry will include, but is not limited to:</p>	<p>Виды свидетельств и доказательств, которые будут рассматриваться в ходе расследования (список не ограничивается лишь приведенными пунктами):</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Reports by the police, fire brigade, safety experts and others; 	<ul style="list-style-type: none"> • Отчеты полиции, пожарной бригады, специалистов по безопасности и прочих специалистов;

<ul style="list-style-type: none"> • Relevant documents from whatever source; and 	<ul style="list-style-type: none"> • Документы, имеющие отношение к делу, из любых источников; и
<ul style="list-style-type: none"> • Information from anyone who may be called as a witness during the inquiry. 	<ul style="list-style-type: none"> • Информация от любых лиц, которые могут быть привлечены к делу в качестве свидетелей в ходе расследования.
<p>A process for submitting evidence will be established as soon as possible. Further information on this process will be found on https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/</p>	<p>Процесс представления доказательств будет установлен в самое ближайшее время. Более подробную информацию об этом можно найти на сайте https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/</p>
<p>Members of the public can submit questions and issues to the inquiry until 4 August 2017.</p>	<p>Представители общественности могут направлять свои вопросы и предложения для расследования до 4 августа 2017 года.</p>
<p>“TMO (Tenant Management Organisation):</p>	<p>«УО (Управляющая организация собственников и нанимателей недвижимости)»:</p>
<p>A TMO is a separate body set up to manage various services on behalf of a social landlord (council or housing association). The services it manages typically include day-to-day repairs, cleaning, caretaking, rent collection etc.</p>	<p>УО — независимая организация, созданная с целью управления различными услугами от лица социального арендодателя (органа местного самоуправления или жилищно-строительного кооператива). К услугам в</p>

ведении УО обычно относятся текущий ремонт, уборка, сбережение имущества, взимание арендной платы и т. д.

U

Ф

V

Х

W

Ц

X

Ч

Y

Ш

З

Щ